

INTRODUCTION AU PLAN DE PROJET PARATEXT

29 janvier 2020

Jeff Heath

Chef d'équipe du domaine de technologie linguistique

SIL Afrique francophone

Peut-être vous avez entendu que tous les projets Paratext qui sont gérés par la SIL doivent avoir un plan de projet appliqué avant la fin de l'année. C'est vrai, mais je vous dirais, en tant que représentant du domaine de technologie linguistique, que ce n'est pas une tâche très lourde ou pénible, et en fait, il y a plusieurs avantages d'un plan de projet.

Avantages du plan de projet

- Encourage la bonne organisation du projet
- Rappelle aux traducteurs les tâches courantes avec des instructions
- Assure l'accomplissement des tâches préalables
- Accord permissions de modification **automatiquement** au bon moment
- Lance des vérifications **automatiques** des erreurs à un stade précoce
- Rend compte **automatiquement** de vos progrès (progress.Bible)

Un plan de projet...

- ❑ Encourage une bonne organisation du travail dans le projet
- ❑ Rappelle aux traducteurs les tâches courantes et comment les faire
- ❑ Assure l'accomplissement des tâches préalables
- ❑ Accord les permissions de modification automatiquement quand ils sont nécessaires
- ❑ Lance des vérifications d'erreurs automatiquement tôt dans le projet
- ❑ Envoie automatiquement l'état de progrès dans votre projet

Ce dernier point est la raison qui motive la SIL à exiger l'utilisation du plan. Cela permet à nos partenaires de disposer de données cohérentes sur l'avancement des traductions via progress.Bible.

Rapport dans LSP Bridge

| Project Group | Project Name | SIL Project Role | Project Plan | Reporting | % Complete | Stages | Est.Completion |
|-----------------------|--------------|----------------------|--------------|---------------------|------------|--------|----------------|
| Guera Region | | Co-manages | Has Plan | Recent Reporting | 28.50% | 6 | 2027-12-01 |
| Guera Region | | Co-manages | Has Plan | Recent Reporting | 34.60% | 6 | |
| Guera Region | | Co-manages | Has Plan | No Recent Reporting | 0.00% | 6 | |
| Guera Region | | Co-manages | Has Plan | Recent Reporting | 79.20% | 5 | 2019-12-01 |
| Guera Region | | Co-manages | Has Plan | Recent Reporting | 20.90% | 6 | |
| North and East Region | | Supports another org | Has Plan | Recent Reporting | 42.80% | 6 | |
| North and East Region | | Manages | Has Plan | No Recent Reporting | 0.00% | 6 | |
| North and East Region | | Manages | Has Plan | Recent Reporting | 53.00% | 6 | |
| South Region | | Supports another org | Has Plan | | 47.90% | 5 | 2021-12-01 |
| South Region | | Supports another org | Has Plan | Recent Reporting | 47.30% | 6 | 2020-12-01 |
| South Region | | Co-manages | Has Plan | Recent Reporting | 74.50% | 4 | 2022-09-01 |
| South Region | | Supports another org | Has Plan | Recent Reporting | 53.60% | 4 | 2001-01-08 |
| South Region | | Supports another org | No Plan | | | | |
| South Region | | Co-manages | Has Plan | Recent Reporting | 37.70% | 6 | |
| South Region | | Manages | Has Plan | Recent Reporting | 37.50% | 6 | 2027-12-01 |
| South Region | | Co-manages | Has Plan | | 6.20% | 6 | |

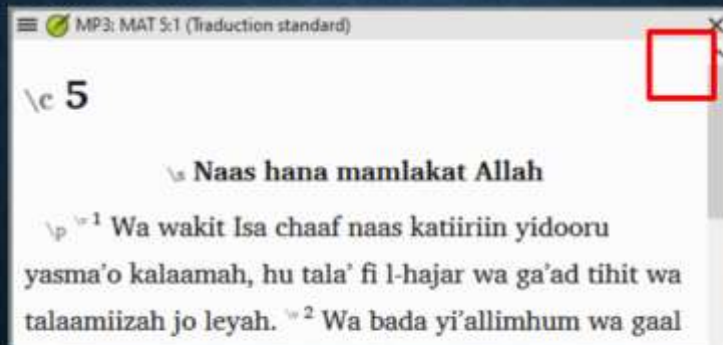
Ceci est un extrait d'un rapport actuel de LSP Bridge, notre point d'entrée SIL à progress.Bible. Ce rapport sur Tchad nous montre si le projet a un plan de projet, le pourcentage complet et le nombre d'étapes dans le projet. L'information est automatique pour les projets qui ont un plan de projet, ce qui devrait réduire notre travail sur les tableurs Excel pour communiquer l'avancement des projets.

Questions ?

Ce sont déjà les grandes lignes de la présentation. Mais avant de continuer avec une petite introduction pratique au plan de projet, avez-vous des questions?

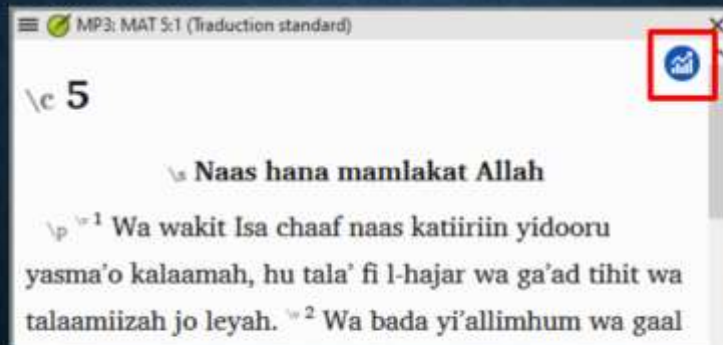
On va continuer avec une petite introduction pratique au plan de projet – comment travailler avec un plan et comment le configurer.

Avez-vous un plan de projet?



D'abord vous devez voir si votre projet a déjà un plan de projet. Dans la fenêtre du projet en Paratext, il faut regarder dans le coin en haut à droite. ■ Si l'endroit est vide, vous n'avez pas encore un plan de projet. [Seulement si le livre est dans l'étendue du projet.]

Avez-vous un plan de projet?



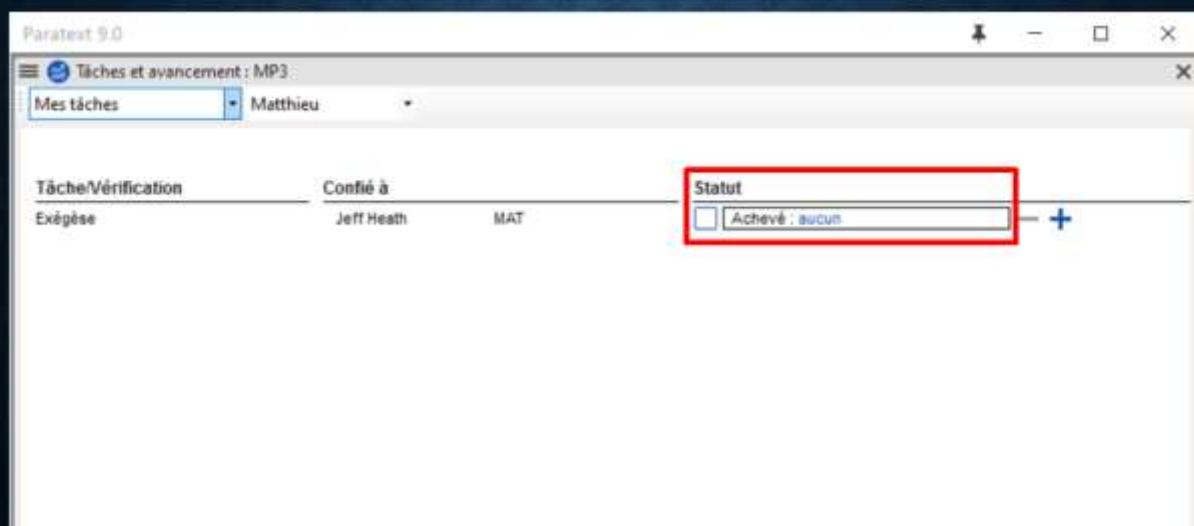
Mais un cercle bleu indique que vous avez un plan de projet appliqué dans ce projet.

Avez-vous un plan de projet?



Mettant la souris sur le cercle montre le nom de l'outil: Tâches et avancement. Si je clique sur ce cercle...

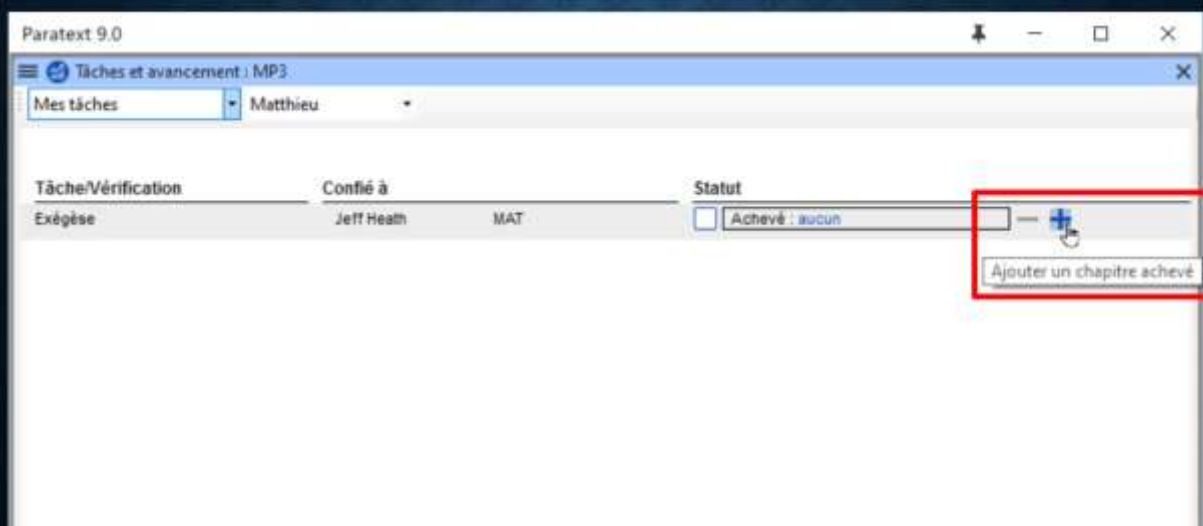
Quelles sont mes tâches à faire?



| Tâche/Vérification | Confié à | Statut |
|--------------------|----------------|-----------------------------------------|
| Exégèse | Jeff Heath MAT | <input type="checkbox"/> Achevé : aucun |

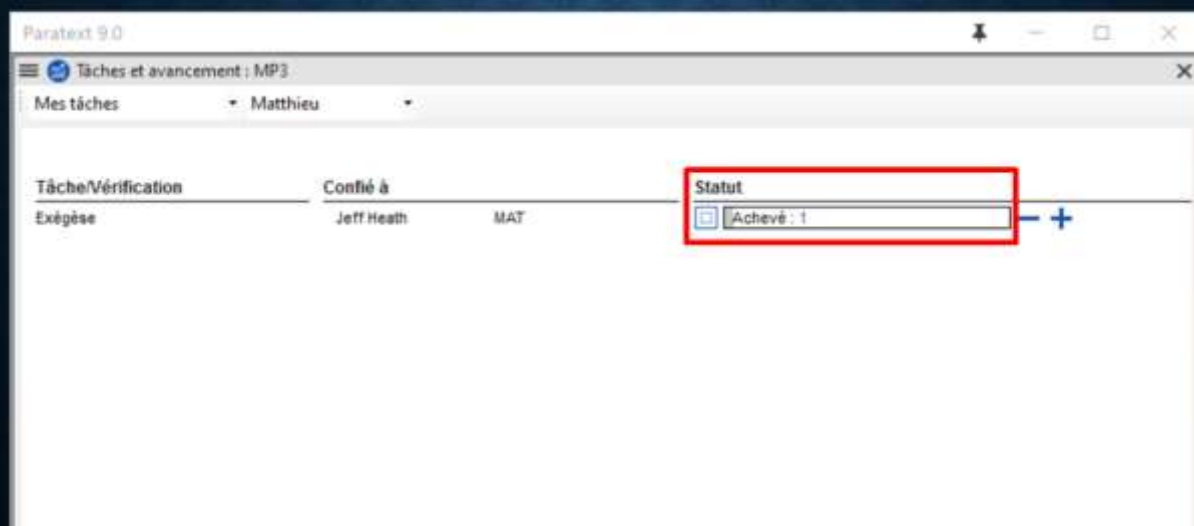
... Paratext me montre les tâches qui me sont confiées et qui sont prêtes à commencer. Dans ce cas, la tâche confiée à moi est de faire l'exégèse du livre de Matthieu. ■ À ce point, aucune partie de ce travail n'a été achevée.

Quelles sont mes tâches à faire?



Mais après je fais l'exégèse du premier chapitre, je peux cliquer sur le plus pour Ajouter un chapitre achevé.

Quelles sont mes tâches à faire?



The screenshot shows the 'Paratext 9.0' application window. The title bar reads 'Tâches et avancement : MP3'. Below the title bar, there is a dropdown menu for 'Mes tâches' set to 'Matthieu'. The main content area displays a table with the following columns: 'Tâche/Vérification', 'Confié à', and 'Statut'. The first row of data shows 'Exégèse' under 'Tâche/Vérification', 'Jeff Heath' under 'Confié à', and 'MAT' under 'Confié à'. The 'Statut' column for this row shows 'Achevé : 1', which is highlighted with a red rectangular box. To the right of the 'Statut' column, there are minus and plus signs for column width adjustment.

| Tâche/Vérification | Confié à | Statut |
|--------------------|----------------|------------|
| Exégèse | Jeff Heath MAT | Achevé : 1 |

Après cela, l'outil de Tâches et avancement me montre un chapitre Achevé, et je peux continuer avec l'exégèse de chapitre 2.

Quelles sont mes tâches à faire?

| Tâche/Vérification | Confié à | Statut |
|----------------------------------|------------|----------------------------------------------------|
| Exégèse | Jeff Heath | <input checked="" type="checkbox"/> Achevé : 1 - + |
| Rédaction de la première ébauche | Jeff Heath | <input type="checkbox"/> Achevé : aucun - + |

Si la tâche de faire la Rédaction de la première ébauche était aussi confiée à moi, dès que je marque l'exégèse du chapitre 1 Achevé, la tâche de Rédaction apparaîtra, indiquant que cette tâche est maintenant prête à commencer pour Matthieu chapitre 1. Le plan de projet sait qu'on doit finir l'exégèse avant de commencer la rédaction de l'ébauche, et Paratext gère les tâches selon les règles dans le plan.

Toutes les tâches



Pour voir l'état de toutes les tâches, je peux sélectionner l'affichage de Toutes les tâches dans le menu.

Toutes les tâches

The screenshot shows a web application window titled 'Tâches et avancement : MP3'. The main content area is titled 'Toutes les tâches' and 'Livres actuel'. It displays a list of tasks under the heading 'Étape 1. Rédaction de l'ébauche - En cours'. The tasks are organized into three columns: 'Tâche/Vérification', 'Confié à', and 'Statut'. The 'Statut' column includes a 'Date cible d'achèvement pour MAT, étape 1' field.

| Tâche/Vérification | Confié à | Statut |
|------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------|
| Exigèbe | Jeff Heath | Achévé : 1 |
| Rédaction de la première ébauche | Jeff Heath | Achévé : aucun En attente : 2-28 |
| Numéros de Chapitre(s)/verset(s) | (Non confié) | ✓ Aucun problème |
| Marqueurs | (Non confié) | ✓ Aucun problème |
| Mots dont l'exactitude orthographique est incorrecte | (Non confié) | ✓ Aucun problème |
| Remarques du projet (Confir) | (Non confié) | ✓ Aucun problème |

Below the first step, there are five more steps listed, all marked as 'Non débuté':

- Étape 2. Vérification en équipe et vérification de la compréhension - Non débuté
- Étape 3. Préparation pour le consultant - Non débuté
- Étape 4. Vérification du conseiller - Non débuté
- Étape 5. Réexamen par la Communauté - Non débuté

Paratext affiche tous les détails des Étapes, des Tâches, et des Vérifications dans le plan de projet. Ceci est l'affichage par défaut pour l'administrateur du projet, mais pour les traducteurs, ces détails sont normalement cachés.

Toutes les tâches

The screenshot shows a web application window titled 'Tâches et avancement : MP3'. The main content area is titled 'Toutes les tâches' and 'Livres actuel'. A dropdown menu is set to 'Étape 1. Rédaction de l'ébauche - En cours'. Below this, there is a table with three columns: 'Tâche/Vérification', 'Confié à', and 'Statut'. The first two rows of the table are highlighted with red boxes. The first row shows 'Exigence' assigned to 'Jeff Heath' with a status of 'Achevé : 1'. The second row shows 'Rédaction de la première ébauche' also assigned to 'Jeff Heath' with a status of 'Achevé : aucun En attente : 2-28'. Below the table, there are four more steps listed as 'Non débuté'.

| Tâche/Vérification | Confié à | Statut |
|------------------------------------------------------|-----------------------|----------------------------------|
| Exigence | Jeff Heath MAT 1-28 | Achevé : 1 |
| Rédaction de la première ébauche | Jeff Heath MAT 1-28 | Achevé : aucun En attente : 2-28 |
| Numéros de Chapitre(s)/verset(s) | (Non confié) MAT 1-28 | ✓ Aucun problème |
| Marqueurs | (Non confié) MAT 1-28 | ✓ Aucun problème |
| Mots dont l'exactitude orthographique est incorrecte | (Non confié) MAT 1-28 | ✓ Aucun problème |
| Remarques du projet (Confir) | (Non confié) MAT 1-28 | ✓ Aucun problème |

▼ Étape 2. Vérification en équipe et vérification de la compréhension - Non débuté
▼ Étape 3. Préparation pour le consultant - Non débuté
▼ Étape 4. Vérification du conseiller - Non débuté
▼ Étape 5. Réexamen par la Communauté - Non débuté

Dans Étape 1, la Rédaction de l'ébauche, on voit deux tâches, ceux qu'on a vu dans l'affichage de mes tâches personnelles, avec les mêmes statuts.

Toutes les tâches

| Tâche/Vérification | Confié à | Statut |
|------------------------------------------------------|-----------------------|----------------------------------|
| Exigèze | Jeff Heath MAT 1-28 | Achévé : 1 |
| Rédaction de la première ébauche | Jeff Heath MAT 1-28 | Achévé : aucun En attente : 2-28 |
| Numéros de Chapitre(s)/verset(s) | (Non confié) MAT 1-28 | ✓ Aucun problème |
| Marqueurs | (Non confié) MAT 1-28 | ✓ Aucun problème |
| Mots dont l'exactitude orthographique est incorrecte | (Non confié) MAT 1-28 | ✓ Aucun problème |
| Remarques du projet (Confir) | (Non confié) MAT 1-28 | ✓ Aucun problème |

On voit aussi dessous les tâches 4 vérifications de base, comme la vérification de Numéros de versets et la vérification de Marqueurs. Le plan de projet commence à effectuer des vérifications « au bon moment » et continue à les vérifier à travers la vie du projet. Dans chaque étape, Paratext présente les tâches en haut suivi des vérifications.

Toutes les tâches

The screenshot shows the Paratest 9.0 interface. At the top, the window title is 'Paratest 9.0'. Below it, a blue header bar contains 'Tâches et avancement : MP3'. A dropdown menu shows 'Toutes les tâches' and 'Jean'. The main content area is divided into two stages:

- Étape 1. Rédaction de l'ébauche - Achevé** (highlighted with a red box): This stage is completed. It includes tasks like 'Contrôle du caractère naturel', 'Contrôle exégetique', and 'Rédaction des ébauches de matériels supplémentaires'. The status for this stage is 'Achevé : 1/5-18'.
- Étape 2. Vérification en équipe et vérification de la compréhension - En cours**: This stage is in progress. It includes tasks like 'Vérification du formatage du texte', 'Préparation pour le test de compréhension', 'Tests de compréhension', 'Révision à partir du feedback', 'Mise en majuscules', 'Mots répétés', and 'Caractères'. The status for this stage is 'Achevé : aucun'.

At the bottom right, there is a checkmark and the text 'Aucun problème'.

Si nous regardons le livre de Jean dans ce projet, nous constatons que l'ébauche est déjà achevée, donc les détails de cette Étape sont cachés.

Toutes les tâches

Paratest 9.0

Tâches et avancement : MP3

Toutes les tâches • Jean

Étape 1. Rédaction de l'ébauche - Achevé

Étape 2. Vérification en équipe et vérification de la compréhension - En cours

| Tâche/Vérification | Confié à | Statut |
|-----------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------|
| Contrôle du caractère naturel | Jeff Heath | Achévé : 100% |
| Contrôle exégétique | Jeff Heath | Achévé : aucun |
| Rédaction des ébauches de matériels supplémentaires | (Non confié) | Achévé : aucun |
| Vérification du formatage du texte | (Non confié) | Achévé : aucun |
| Préparation pour le test de compréhension | (Non confié) | Achévé : aucun |
| Tests de compréhension | (Non confié) | En attente de la tâche : Préparation pour le test de compréhension |
| Révision à partir du feedback | (Non confié) | En attente de la tâche : Tests de compréhension |
| Mise en majuscules | (Non confié) | Paramétrage requis... |
| Mots répétés | (Non confié) | Paramétrage requis... |
| Caractères | (Non confié) | Aucun problème |

L'Étape 2 est présentée avec toutes ses tâches.

Toutes les tâches

Paratext 9.0

Tâches et avancement : MP3

Toutes les tâches - Jean

Étape 1. Rédaction de l'ébauche - Achevé

Étape 2. Vérification en équipe et vérification de la compréhension - En cours

| Tâche/Vérification | Confié à | Statut |
|-----------------------------------------------------|-------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| Contrôle du caractère naturel | Jeff Heath (JHN 1-21) | Achévé : 15-18 |
| Contrôle exégétique | Jeff Heath (JHN 1-21) | Achévé : aucun |
| Rédaction des ébauches de matériels supplémentaires | (Non confié) (JHN 1-21) | Achévé : aucun |
| Vérification du formatage du texte | (Non confié) (JHN 1-21) | Achévé : aucun |
| Préparation pour le test de compréhension | (Non confié) (JHN 1-21) | Achévé : aucun |
| Tests de compréhension | (Non confié) (JHN 1-21) | En attente de la tâche : Préparation pour le test de compréhension |
| Révision à partir du feedback | (Non confié) (JHN 1-21) | En attente de la tâche : Tests de compréhension |
| Mise en majuscules | (Non confié) (JHN 1-21) | Paramétrage requis... |
| Mots répétés | (Non confié) (JHN 1-21) | Paramétrage requis... |
| Caractères | (Non confié) (JHN 1-21) | Aucun problème |

Notez que les dernières deux tâches sont En attente. On ne peut pas effectuer des Tests de compréhension avant la Préparation pour le test de compréhension, n'est-ce pas?

Toutes les tâches

The screenshot shows the Paratext 9.0 interface. At the top, the window title is 'Paratext 9.0'. Below it, the main menu bar shows 'Tâches et avancement : MP3'. A dropdown menu is open, showing 'Toutes les tâches' and 'Jean'. The main content area is divided into two stages: 'Étape 1. Rédaction de l'ébauche - Achievé' and 'Étape 2. Vérification en équipe et vérification de la compréhension - En cours'. Below the stages, there is a table of tasks. The table has three columns: 'Tâche/Vérification', 'Confié à', and 'Statut'. The task 'Préparation pour le test de compréhension' is highlighted with a red box. The 'Statut' column for this task shows 'Achévé : aucun' and a plus sign icon. Below the table, there are status messages: 'En attente de la tâche : Préparation pour le test de compréhension', 'En attente de la tâche : Tests de compréhension', 'Paramétrage requis...', and 'Aucun problème'.

| Tâche/Vérification | Confié à | Statut |
|-----------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------|
| Contrôle du caractère naturel | Jeff Heath | Achévé : 1,5-10 |
| Contrôle exégétique | Jeff Heath | Achévé : aucun |
| Rédaction des ébauches de matériels supplémentaires | (Non confié) | Achévé : aucun |
| Vérification du formatage du texte | (Non confié) | Achévé : aucun |
| Préparation pour le test de compréhension | (Non confié) | Achévé : aucun |
| Tests de compréhension | (Non confié) | En attente de la tâche : Préparation pour le test de compréhension |
| Révision à partir du feedback | (Non confié) | En attente de la tâche : Tests de compréhension |
| Mise en majuscules | (Non confié) | Paramétrage requis... |
| Mots répétés | (Non confié) | Paramétrage requis... |
| Caractères | (Non confié) | Aucun problème |

Si vous préparer les tests de compréhension pour Jean chapitre 1, vous pouvez cliquer le plus pour marquer chapitre 1 comme achevé, est dès que vous cliquez sur le plus...

Toutes les tâches

The screenshot shows the Paratext 9.0 interface with the following details:

- Window title: Paratext 9.0
- Menu: Tâches et avancement : MP3
- Filter: Toutes les tâches (Jean)
- Step 1: Rédaction de l'ébauche - Achevé
- Step 2: Vérification en équipe et vérification de la compréhension - En cours
- Task list table:

| Tâche/Vérification | Confié à | Statut |
|-----------------------------------------------------|-------------------------|-----------------------------------|
| Contrôle du caractère naturel | Jeff Heath (JHN 1-21) | Achévé : 1,5-10 |
| Contrôle exégétique | Jeff Heath (JHN 1-21) | Achévé : aucun |
| Rédaction des ébauches de matériels supplémentaires | (Non confié) (JHN 1-21) | Achévé : aucun |
| Vérification du formatage du texte | (Non confié) (JHN 1-21) | Achévé : aucun |
| Préparation pour le test de compréhension | (Non confié) (JHN 1-21) | Achévé : 1 |
| Tests de compréhension | (Non confié) (JHN 1-21) | Achévé : aucun. En attente : 2-21 |
| Révision à partir du feedback | (Non confié) (JHN 1-21) | |
| Mise en majuscules | (Non confié) (JHN 1-21) | |
| Mots répétés | (Non confié) (JHN 1-21) | |
| Caractères | (Non confié) (JHN 1-21) | |

Additional information at the bottom of the task list:

- En attente de la tâche : Tests de compréhension
- Paramétrage requis...
- Paramétrage requis...
- Aucun problème

... la tâche de Tests de compréhension devient disponible pour chapitre 1. Chapitres 2 à 21 sont toujours En attente, comme on n'a pas encore fini la Préparation pour ces chapitres.

Toutes les tâches

Paratext 9.0

Tâches et avancement : MP3

Toutes les tâches | Jean

Étape 1. Rédaction de l'ébauche - Achievé

Étape 2. Vérification en équipe et vérification de la compréhension - En cours

| Tâche/Vérification | Confié à | Statut |
|-----------------------------------------------------|-------------------------|---------------------------------------------------|
| Contrôle du caractère naturel | Jeff Heath JHN 1-21 | Achévé : 1,5-10 |
| Contrôle exégétique | Jeff Heath JHN 1-21 | Achévé : aucun |
| Rédaction des ébauches de matériels supplémentaires | (Non confié) JHN 1-21 | Achévé : aucun |
| Vérification du formatage du texte | (Non confié) JHN 1-21 | Achévé : aucun |
| Préparation pour le test de compréhension | (Non confié) JHN 1-21 | Achévé : 1 |
| Texts de compréhension | (Non confié) JHN 1-21 | Achévé : aucun. En attente : 2-21 |
| Révision à partir du feedback | (Non confié) JHN 1-21 | En attente de la tâche : Tests de compréhension : |
| Mise en majuscules | (Non confié) JHN 1-21 | Paramétrage requis... |
| Mots répétés | (Non confié) JHN 1-21 | Paramétrage requis... |
| Caractères | (Non confié) JHN 1-21 | Aucun problème |

Sous les tâches de cette étape, nous voyons les vérifications automatiques. ■ Ces deux vérifications indiquent « Paramétrage requis... » Paratext vous guide à faire le paramétrage des inventaires nécessaire pour les vérifications. Par exemple, la deuxième vérification ici est pour les Mots répétés. Cliquez sur le lien Paramétrage requis...

Toutes les tâches

| Mots | Valide | Fréquence |
|--------|--------|-----------|
| ke | ✓ | 8 |
| itneen | ✓ | 8 |
| la | ✓ | 9 |
| chig | ✓ | 24 |
| sawa | ✓ | 58 |

GEN 30:37 khudur min talaata chadar chig chig wa le l-mataarig dool, nagga

LEV 19:19 bahaayim itneen al-nafarhum chig chig le tiwalluduuhum. Wa ma tazra'o

LEV 19:19 nabaatsat itneen al-nafarhum chig chig. Wa ma talbaso khalag masnuu'

LEV 19:19 masnuu' min noo' tneen chig chig.

1CH 26:17 itneen fi bakaanaat chig chig.

EST 1:7 hana dahab nafarhum chig chig. Wa L-malik oaddam laahum

Dans la fenêtre qui apparaît vous devez valider ou invalider les mots répétés en regardant les exemples dans le texte. Vous devez faire les inventaires même sans plan de projet, mais le plan facilite l'exécution de l'inventaire « au bon moment ». Une fois fini avec cette configuration...

Toutes les tâches

| Tâche/Vérification | Confié à | Statut |
|-----------------------------------------------------|-------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| Contrôle du caractère naturel | Jeff Heath JHN 1-21 | Achévé : 1,5-10 |
| Contrôle exégétique | Jeff Heath JHN 1-21 | Achévé : aucun |
| Rédaction des ébauches de matériels supplémentaires | (Non confié) JHN 1-21 | Achévé : aucun |
| Vérification du formatage du texte | (Non confié) JHN 1-21 | Achévé : aucun |
| Préparation pour le test de compréhension | (Non confié) JHN 1-21 | Achévé : aucun |
| Texts de compréhension | (Non confié) JHN 1-21 | En attente de la tâche : Préparation pour le test de compréhension |
| Révision à partir du feedback | (Non confié) JHN 1-21 | En attente de la tâche : Tests de compréhension |
| Mise en majuscules | (Non confié) JHN 1-21 | Paramétrage requis |
| Mots répétés | (Non confié) JHN 1-21 | ✓ Aucun problème |
| Caractères | (Non confié) JHN 1-21 | ✓ Aucun problème |

... votre liste de tâches et vérifications vous montrera s'il y a des erreurs à résoudre ou, comme nous voyons ici, Aucun problème. Je vous rappelle que ceci est la vue de l'administrateur avec toutes les tâches et vérifications ; la vue du traducteur est beaucoup plus simple, avec seulement les tâches qui lui sont confiées.

Toutes les tâches

The screenshot shows the Paratext 9.0 interface with a task list. The window title is 'Paratext 9.0' and the menu bar shows 'Tâches et avancement : MP3'. The main area is titled 'Toutes les tâches' and shows two stages: 'Étape 1. Rédaction de l'ébauche - Achevé' and 'Étape 2. Vérification en équipe et vérification de la compréhension - En cours'. The task list is organized into columns: 'Tâche/Vérification', 'Confié à', and 'Statut'. The 'Vérification du formatage du texte' task is highlighted with a red box, and its dropdown menu is open, showing 'Jenni Beadle' selected. The 'Statut' column shows 'Achévé : aucun' for most tasks, and 'Achévé : 1,5-10' for 'Contrôle du caractère naturel'. The 'Statut' column also shows 'En attente de la tâche : Préparation pour le test de compréhension' and 'En attente de la tâche : Tests de compréhension'. The 'Statut' column also shows 'Paramétrage requis...' and 'Aucun problème'.

| Tâche/Vérification | Confié à | Statut |
|-----------------------------------------------------|---------------------|--------------------------------------------------------------------|
| Contrôle du caractère naturel | Jeff Heath | Achévé : 1,5-10 |
| Contrôle exégetique | Jeff Heath | Achévé : aucun |
| Rédaction des ébauches de matériels supplémentaires | (Non confié) | Achévé : aucun |
| Vérification du formatage du texte | (Non confié) | Achévé : aucun |
| Préparation pour le test de compréhension | Jeff Heath | Achévé : aucun |
| Tests de compréhension | Judy Heath (Équipe) | En attente de la tâche : Préparation pour le test de compréhension |
| Révision à partir du feedback | (Non confié) | En attente de la tâche : Tests de compréhension |
| Mise en majuscules | (Non confié) | Paramétrage requis... |
| Mots répétés | (Non confié) | Paramétrage requis... |
| Caractères | (Non confié) | Aucun problème |

Un autre devoir de l'administrateur est de confier les tâches aux membres de l'équipe. Par exemple la tâche Vérification du formatage du texte est Non confié, donc j'ai cliqué sur la flèche pour afficher le menu des membres de l'équipe. Je sais que Jenni est bien douée dans ce domaine, donc je sélectionne son nom pour lui confié la tâche.

Configuration du plan de projet

The screenshot shows the Paratext 9.0 interface for configuring a project plan. The window title is "Paratext 9.0" and the main content area is titled "Tâches et avancement : MP3". A dropdown menu shows "Toutes les tâches" and "Jean". The interface is divided into two main stages:

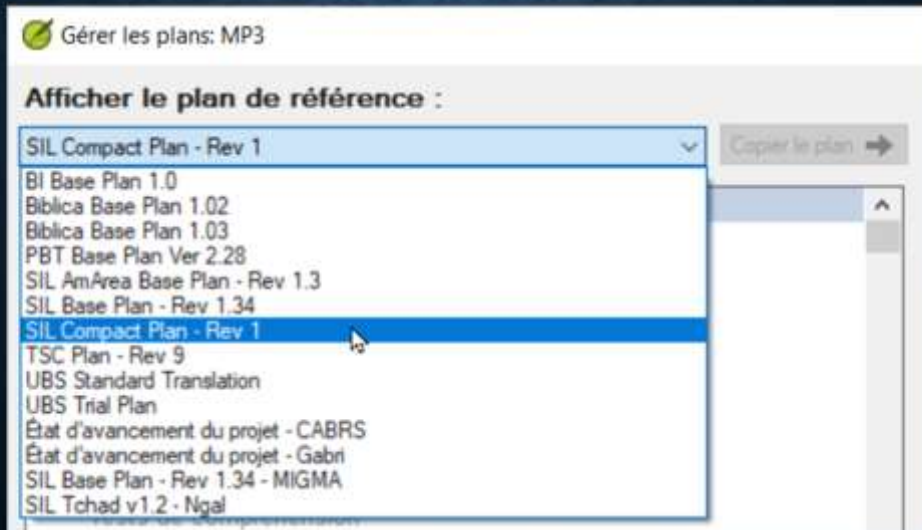
- Étape 1. Rédaction de l'ébauche - Achievé** (Completed)
- Étape 2. Vérification en équipe et vérification de la compréhension - En cours** (In progress)

Below the stages, there is a table of tasks with columns for "Tâche/Vérification", "Confié à", and "Statut".

| Tâche/Vérification | Confié à | Statut |
|-----------------------------------------------------|-------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| Contrôle du caractère naturel | Jeff Heath (JHI 1-21) | <input checked="" type="checkbox"/> Achévé 1.5-19 |
| Contrôle exégétique | Jeff Heath (JHI 1-21) | <input type="checkbox"/> Achévé aucun |
| Rédaction des ébauches de matériels supplémentaires | (Non confié) (JHI 1-21) | <input type="checkbox"/> Achévé aucun |
| Vérification du formatage du texte | Jenni Beadle (JHI 1-21) | <input type="checkbox"/> Achévé aucun |
| Préparation pour le test de compréhension | (Non confié) (JHI 1-21) | <input type="checkbox"/> Achévé aucun |
| Tests de compréhension | (Non confié) (JHI 1-21) | En attente de la tâche Préparation pour le test de compréhension |
| Révision à partir du feedback | (Non confié) (JHI 1-21) | En attente de la tâche Tests de compréhension |
| Mise en majuscules | (Non confié) (JHI 1-21) | Paramétrage requis... |
| Mots répétés | (Non confié) (JHI 1-21) | ✓ Aucun problème |

Et voilà... C'est en gros tout ce qu'il faut savoir pour utiliser un plan de projet en Paratext. ... Mais d'où venaient toutes ces Étapes et ces Tâches ? Ils venaient de la configuration du plan.

Configuration du plan de projet



Heureusement, il y a des plans de référence déjà élaborés qui font la plupart du travail difficile pour nous. Il y a des plans pour SIL, UBS, et Seed Company qui donnent le plan standard suggéré par chaque organisation. Il y a un plan de base SIL (SIL Base Plan), mais beaucoup de gens ont trouvé ce plan trop compliqué. Donc le plan compact SIL (SIL Compact Plan) a été créé. C'est ce plan que nous recommandons dans la SIL Afrique francophone pour nos projets de traduction.

SIL Compact Plan

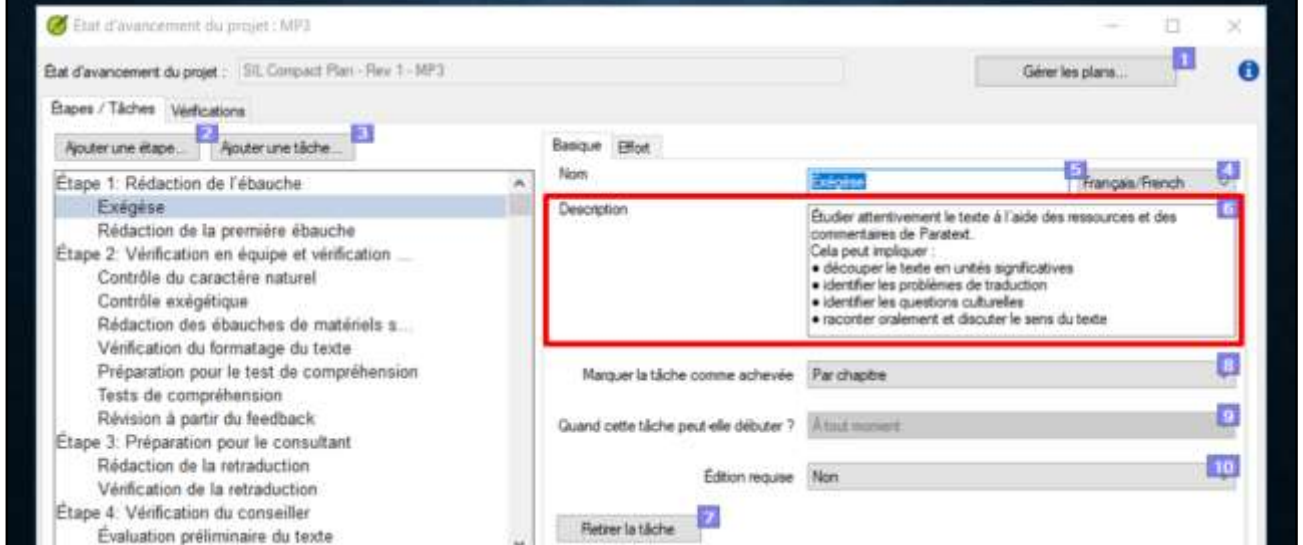
- 6 étapes
- 22 tâches

État d'avancement du projet : SIL Compact Plan - Rev 1 - MP3

| Étapes / Tâches | Vérfications |
|---------------------------------------------------------------------|--------------|
| Ajouter une étape 2 Ajouter une tâche 3 | |
| Étape 1: Rédaction de l'ébauche | |
| Exégèse | |
| Rédaction de la première ébauche | |
| Étape 2: Vérification en équipe et vérification de la compréhension | |
| Contrôle du caractère naturel | |
| Contrôle exégétique | |
| Rédaction des ébauches de matériels supplémentaires | |
| Vérification du formatage du texte | |
| Préparation pour le test de compréhension | |
| Tests de compréhension | |
| Révision à partir du feedback | |
| Étape 3: Préparation pour le consultant | |
| Rédaction de la retraduction | |
| Vérification de la retraduction | |
| Étape 4: Vérification du conseiller | |
| Évaluation préliminaire du texte | |
| Séance de vérification avec le conseiller | |
| Application des suggestions | |
| Approbation du conseiller | |
| Étape 5: Réexamen par la Communauté | |
| Revue et révision des termes bibliques | |
| Vérification du caractère naturel et révision | |
| Rédaction du rapport sur la vérification avec la communauté | |
| Étape 6: Finalisation pour publication | |
| Vérification et liaison des entrées du glossaire | |
| Enregistrement de l'information pour la publication | |
| Soumission à la DBL | |
| Publication | |

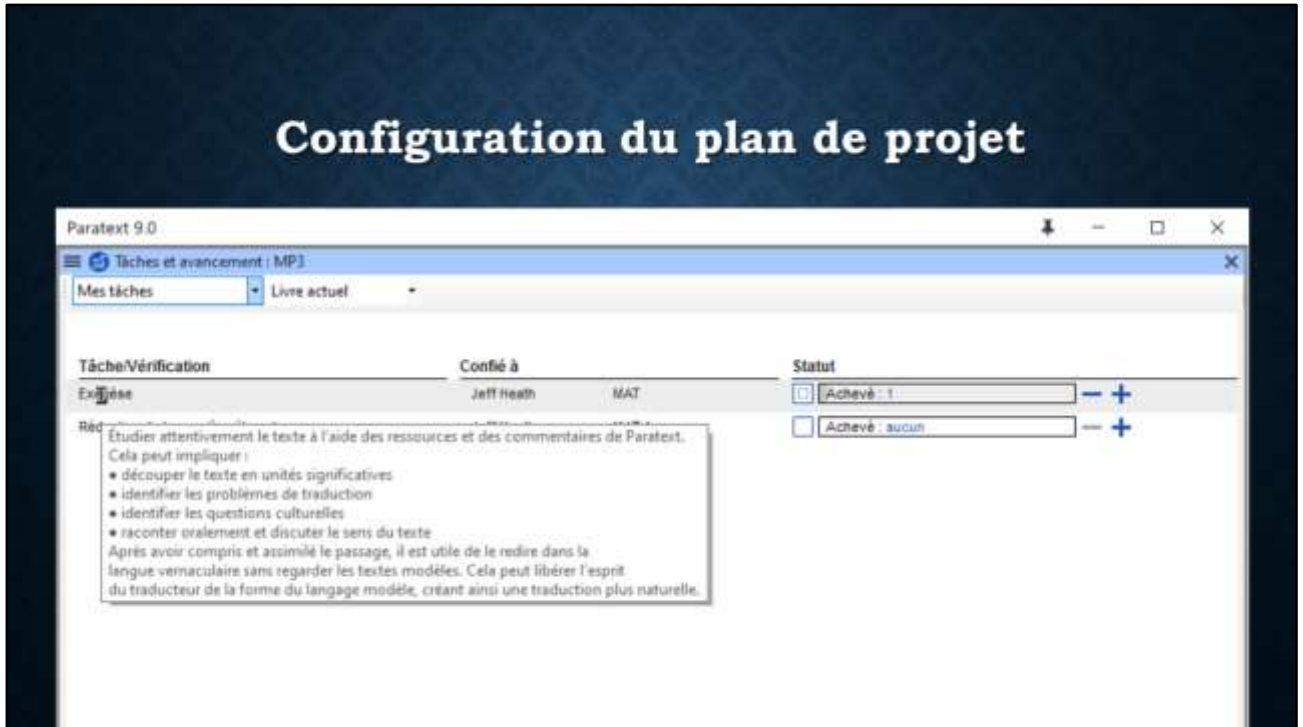
Le Plan Compact de la SIL contient 6 étapes – le nombre d'étapes standard dans la traduction SIL – avec un total de 22 tâches. (Par contre le plan de base avait 67 tâches.) ... La première étape, la Rédaction de l'ébauche, contient juste deux tâches: l'exégèse, et la rédaction (ou la saisi) de la première ébauche. Je crois que vous comprenez bien que chacune de ces tâches n'est pas juste une tâche simple – elle contient plusieurs sous-tâches. Par exemple, l'exégèse comprend des études de textes sources et de ressources, l'identification des questions culturelles, la discussion du sens, le récit oral, etc.

Configuration du plan de projet



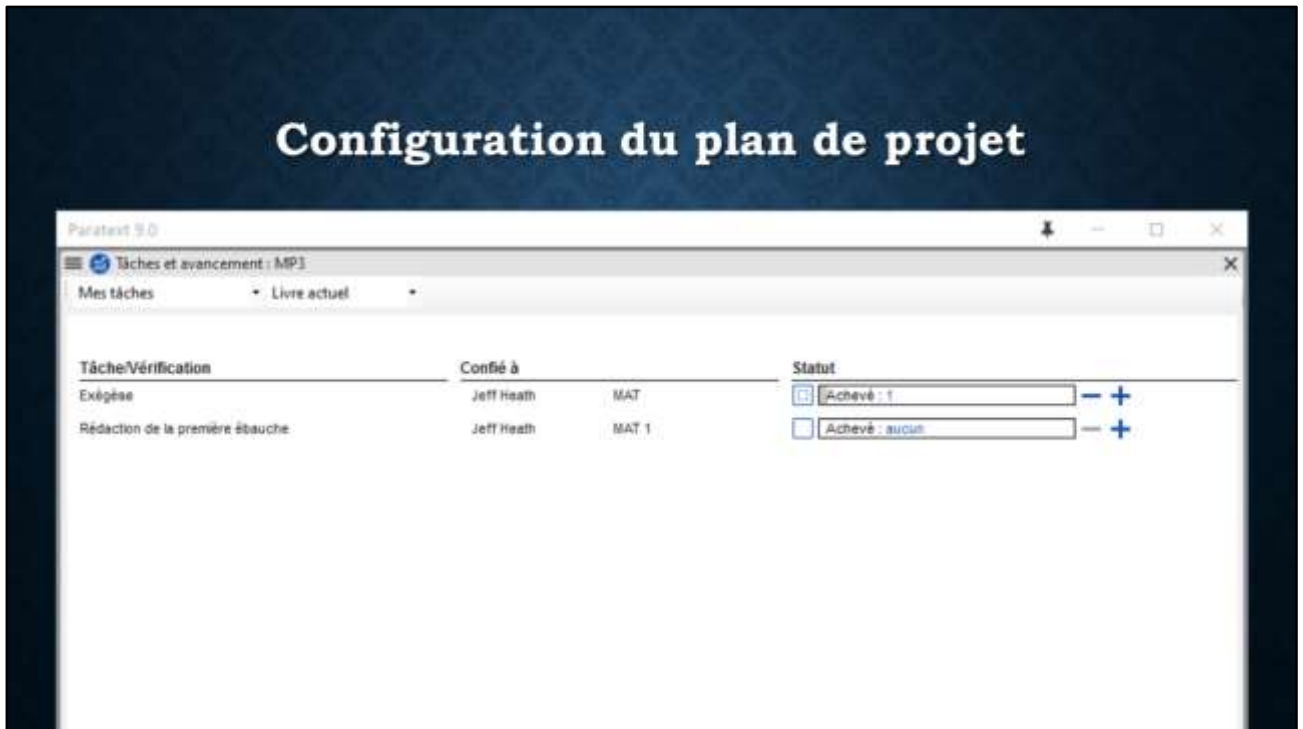
Toute cette information est rédigée dans la description de la tâche dans la configuration du plan de projet. Cette fenêtre est l'outil de configuration du plan de projet en Paratext. Sélectionnez la tâche Exégèse à gauche pour voir les détails de cette tâche à droite, y compris la description de la tâche. Vous pouvez ajouter à cette description d'autres conseils ou rappels pour les traducteurs sur l'exécution de la tâche.

Configuration du plan de projet



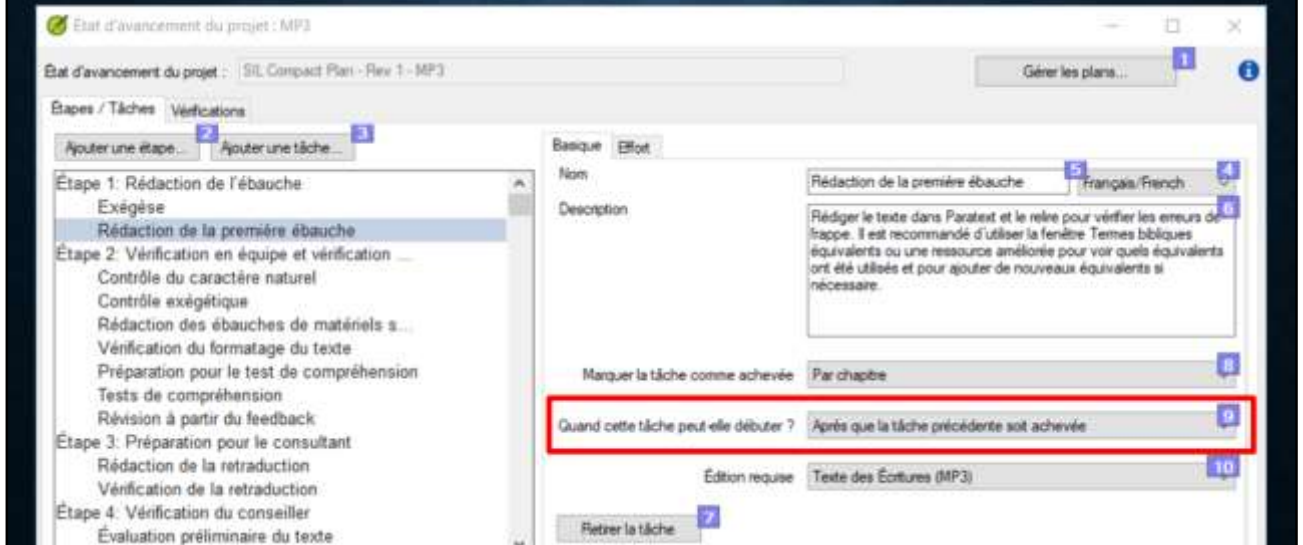
Quand le traducteur regard sa liste de tâches, il peut poser son curseur sur le nom de tâche pour voir et être inspiré par cette description de la tâche.

Configuration du plan de projet



Nous avons déjà vu que la tâche de Rédaction n'apparaît **que** si l'exégèse pour ce chapitre a été achevée, c'est-à-dire que la tâche dépend de l'exégèse. C'est logique, n'est-ce pas ? On ne peut pas saisir la première ébauche sans faire d'abord l'exégèse.

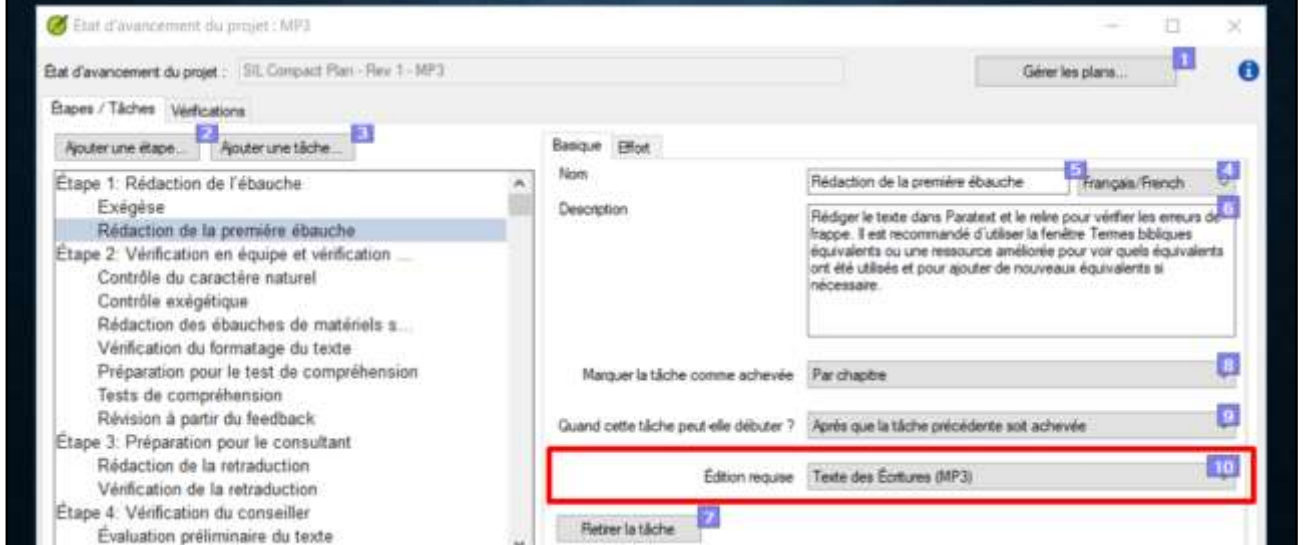
Configuration du plan de projet



Dans la configuration du plan de projet, nous pouvons voir comment cette relation entre les deux tâches est spécifié.

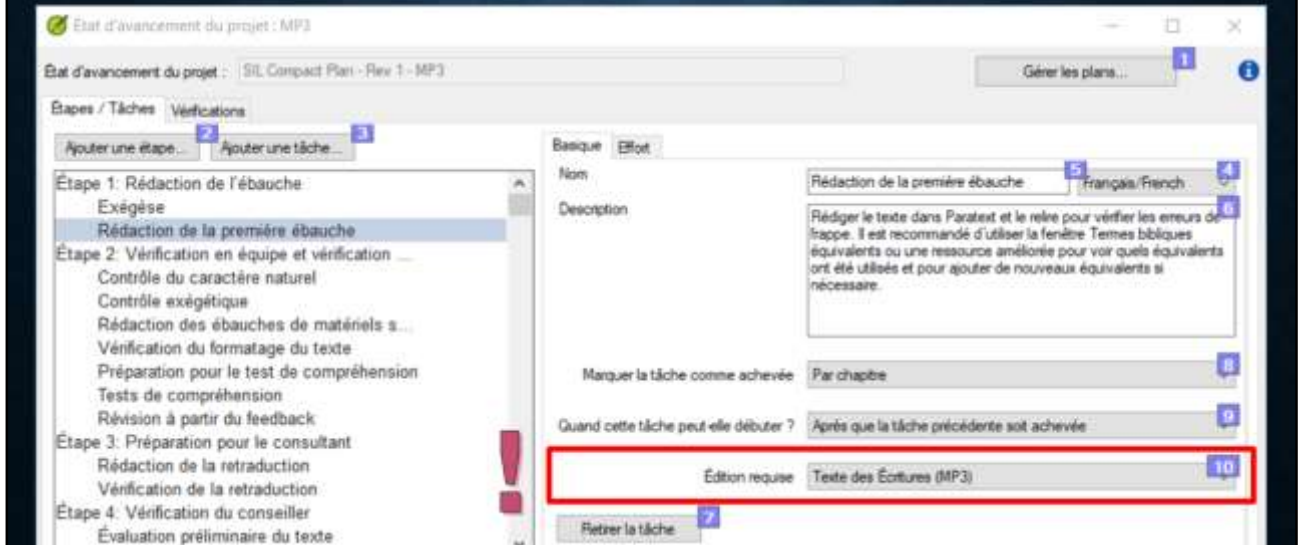
La tâche Rédaction de la première ébauche est sélectionnée à gauche. À droite, sous la description, nous voyons un champ « Quand cette tâche peut-elle débuter ? » qui contient le texte « Après que la tâche précédente soit achevée ». Donc, Paratext ne rend cette tâche disponible **qu'**après la tâche d'exégèse pour le chapitre est effectuée.

Configuration du plan de projet



Le prochain champ, « Édition requise », nous intéresse aussi. Dans cette tâche de saisie de la première ébauche, nous voyons que l'édition du « Texte des Écritures » est exigée, donc la personne affectée à cette tâche sera autorisée à modifier le texte. Or pour la tâche d'exégèse, ce champ dit « Non » l'édition n'est pas requise.

Configuration du plan de projet



Il ne faut pas rater l'importance de ce champ! Sans plan de projet, il était assez pénible pour l'administrateur de donner manuellement les autorisations de modifier les livres, et souvent il donne des permissions à plusieurs personnes pour éviter les ennuis – ce qui peut provoquer des conflits dans le texte. Avec un plan de projet, dès qu'une tâche qui exige l'édition est activée, Paratext autorise la modification du texte pour la personne affectée à cette tâche. Quand la tâche est marquée achevée, la permission est retirée.

Personnalisation du plan

- Supprimer une tâche qui ne s'appliquent pas
- Ajouter une tâche que vous souhaitez gérer spécifiquement
- Contrôler les dépendances
- Définir si la tâche modifie le texte
- NE PAS ajouter ou supprimer des étapes – utilisées pour le suivi (progress.Bible)
- Déplacer une tâche à une autre étape

Le Plan Compact de la SIL est un plan de référence qui vous permet de créer rapidement un plan de projet bien conçu. Il est possible que ce plan soit suffisant pour vos besoins sans modification. Mais généralement, le plan doit avoir des petites modifications en fonction des besoins de chaque équipe. Pour personnaliser votre plan...

- ❑ Vous pouvez supprimer une tâche qui ne s'appliquent pas dans votre projet
- ❑ Ou ajouter une tâche que vous voulez suivre de près.
- ❑ Et comme on a vu, vous pouvez contrôler les dépendances, c'est-à-dire une tâche qui doit attendre la fin d'une autre, ...
- ❑ Et vous devez indiquer si une tâche exige la modification du texte.
- ❑ Le règle le plus important est de NE PAS modifier les 6 étapes principales. Elles sont utilisées pour le suivi du projet au niveau international et pour progress.Bible.
- ❑ Mais avec une bonne justification, vous pouvez peut-être déplacer une tâche vers une autre étape.

Personnalisation du plan

- Modifier le plan au fur et à mesure que vous établissez votre processus
- N.B. Certaines modifications du plan peuvent affecter les progrès marqués

L'administrateur peut modifier votre plan de projet au fur et à mesure que vous établissez votre processus. Avez-vous identifié une tâche que vous voulez vous assurez de faire pour chaque chapitre? Ajoutez-la au plan. Notez simplement que certaines modifications du plan peuvent affecter le progrès déjà marqué.

Application du plan à un projet actif

Tâches et avancement : MP3

Tableau des étapes Choisir les livres...

| | Rédaction de l'ébauche (2 Tâches) | Vérification en équipe et vérification de la compréhension (7 Tâches) | Préparation pour le consultant (2 Tâches) | Vérification du conseiller (4 Tâches) | Réexamen par la Communauté (3 Tâches) |
|---------------------|-------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| MAT | <input type="checkbox"/> (1) | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| MRK | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| LUK | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| JHN | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> (1) | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

Si vous devez appliquer un plan de projet à un projet actif, Paratext vous donne des outils pour marquer le progrès en bloc. Ce tableau vous permet de marquer les étapes achevée. Par exemple, si vous avez déjà fait la vérification du conseiller pour un livre, vous pouvez marquer jusqu'à l'étape 4 achevée.

Les ressources

- Site web Outilingua.net
 - <http://Outilingua.net/Traduction+des+Écritures> (Gérer la planification de projet)
Liens vers les vidéos de formation (en français, ou en anglais avec des sous-titres)
(Info en anglais: <https://Paratext.org/support/learning/project-plans/>)
 - Lien à cette présentation – Introduction au plan de projet Paratext
- Personnel formé – Outilingua, IT Connect
- Conférence francophone sur la Traduction de la Bible
- Inscrire à notre liste Outilingua, outilingua-liste-subscribe@googlegroups.com
- Écrire directement à moi: jeff_heath@sil.org

C'est tout ce que j'ai voulu partager avec vous sur le plan de projet en Paratext. C'était plutôt un survol du sujet et non une formation. Pour avoir plus d'information, je vous suggère de:

- ❑ Consulter les informations sur le site web Outilingua.net
- ❑ Il y a des pages qui contiennent des instructions et des vidéos de formation.
- ❑ Et cette présentation d'introduction est disponible
- ❑ Faire appel aux personnes qui ont été formées sur ce sujet, soit à l'atelier Outilingua, soit bientôt à l'atelier IT Connect en avril.
- ❑ Je compte présenter ce sujet à la Conférence francophone sur la Traduction de la Bible à Yaoundé en juillet. Je serai disponible pour répondre aux questions des participants sur les plans de projet et pour les aider à appliquer et à configurer un plan.
- ❑ Vous pouvez vous inscrire à notre liste de discussion Outilingua.
- ❑ Ou vous pouvez m'écrire directement.

J'aimerais vous aider à réussir avec les plans de projet en Paratext. SVP aidez-moi à savoir comment je peux vous aider.

Questions ?

Je pense que nous avons encore quelques minutes pour les questions.
(Je laisse notre liste d'avantages sur l'écran pour la discussion...)

Avantages du plan de projet

- Encourage la bonne organisation du projet
- Rappelle aux traducteurs les tâches courantes avec des instructions
- Assure l'accomplissement des tâches préalables
- Accord permissions de modification **automatiquement** au bon moment
- Lance des vérifications **automatiques** des erreurs à un stade précoce
- Rend compte **automatiquement** de vos progrès (progress.Bible)